**Shirley Anita St. Hill Chisholm**

**Primeros años de trayectoria laboral**

Después de graduarse en la universidad en 1946, Chisholm empezó a trabajar como profesora en una guardería de Harlem. Chisholm dio clase en preescolar mientras continuaba su formación, cursando un máster en educación primaria en el Teachers College, una facultad de educación, medicina y psicología de la Universidad de Columbia en 1952.

Chisholm entró en el mundo de la política en 1953, cuando se unió a Wesley “Mac” Holder en su intento de convertir a Lewis Flagg Jr. en el primer juez negro de Brooklyn. El grupo formado para la elección de Flagg se transformó después en la Bedford-Stuyvesant Political League (BSPL). La BSPL empujaba a sus candidatos a apoyar el movimiento por los derechos civiles, luchó contra la discriminación racial en el sector inmobiliario, e intentó mejorar las oportunidades económicas y los servicios en Brooklyn. Finalmente, Chisholm abandonó el grupo alrededor del año 1958, después de un desacuerdo con Holder respecto a la insistencia de Chisholm para que se tuviese más en cuenta a las mujeres del grupo en la toma de decisiones.

En 1960, Chisholm se unió a una nueva organización, el Unity Democratic Club (UDC), dirigido por el exmiembro del grupo Elect Flagg, Thomas R. Jones. Los miembros de la UDC eran mayoritariamente de clase media, con inclusión racial, e incluía mujeres en cargos directivos. Chisholm hizo campaña a favor de Jones, que perdió las elecciones por un escaño en la asamblea de 1960, pero se volvió a presentar dos años después y ganó, convirtiéndose en el segundo asambleísta negro de Brooklyn.

¡Hola! Vuestra traducción me ha parecido muy buena. A continuación, voy a comentar algunas cosas:

En el *Collins Advanced English Dictionary,* la definición que aparece para “teacher’s aide” es: “A teacher's [aide](https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/aide) is a person who helps a [teacher](https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/teacher) in a school [classroom](https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/classroom) but who is not a [qualified](https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/qualify) teacher” y también: “US another name for [classroom assistant](https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/classroom-assistant)”. Por lo tanto, sería más apropiado traducirlo como: “profesora asistente” o “ayudante”.

En la RAE, una de las definiciones de “dar” es: “Impartir una lección, pronunciar una conferencia o charla”. Con lo cual, “dar clase” sería correcto. Sin embargo, me parece más apropiado el verbo “impartir”.

La traducción de “earning her [MA](https://en.wikipedia.org/wiki/Master_of_Arts) ” como “cursando un máster” me parece un poco ambigua, ya que se pierde la información de que, efectivamente cursó ese máster pero además fue en ese año cuando lo obtuvo.

Me parece parece una gran idea decir qué es “Teacher Collegue”, aunque quizás se pueda sacar por el contexto, aclararlo no está de más.

La frase: “La BSPL empujaba a sus candidatos a apoyar el movimiento por los derechos civiles, luchó contra la discriminación racial en el sector inmobiliario, e intentó mejorar las oportunidades económicas y los servicios en Brooklyn” me parece que está muy bien traducida, sin embargo, se me hace extraño en cambio de tiempo verbal y quizás sería mejor utilizar el mismo: “La BSPL empujaba a sus candidatos a apoyar el movimiento por los derechos civiles, luchaba contra la discriminación racial en el sector inmobiliario, e intentaba mejorar las oportunidades económicas y los servicios en Brooklyn.”.

**Legisladora estatal**

Después de que Jones aceptase un cargo judicial en lugar de presentarse como candidato a la reelección, Chisholm trató de postularse al escaño de este en la asamblea de Nueva York en 1964. En el UDC opusieron resistencia a Chisholm por su género, reacios a dar su apoyo a una candidata mujer. Chisholm eligió apelar directamente a las mujeres votantes, haciendo uso de su posición como presidenta de Key Women of America por Brooklyn para movilizar a las votantes. Chisholm ganó las primarias demócratas en junio de 1964. Entonces, ganaría un escaño en diciembre con más de 18.000 votos por encima de los republicanos y liberales, ya que ninguno obtuvo más de 1.900 votos.

Chisholm fue miembro de la Asamblea Estatal de Nueva York desde 1965 hasta 1968, ocupando un escaño en las 175ª, 176ª y 177ª Legislaturas del Estado de Nueva York. Una de sus primeras actividades en la Asamblea fue protestar en contra de la prueba de alfabetización del Estado, que requería saber inglés, sosteniendo que el hecho de que una persona "se desenvuelva mejor en su lengua materna no significa que sea analfabeta".

La traducción de “Chisholm sought to run for his seat in the New York state assembly in 1964”, me parece un poco compleja de más y pienso que sería una mejor opción algo más explicativa. Como, por ejemplo: “Chisholm procuró presentarse como candidata a la asamblea del estado de Nueva York en 1964”.

“Entonces, ganaría un escaño en diciembre” me parece que es un poco forzado. Podría ser más natural como: “Después ganó el escaño en diciembre”.

**Congreso**

En 1968 se presentó para la Cámara de Representantes de los Estados Unidos por el distrito 12 del Congreso de Nueva York. Su eslogan de campaña fue “Unbought and unbossed” (en español “Sin venderse y sin jefe”). En las elecciones primarias demócratas del 18 de junio de 1968, Chisholm venció a otros dos oponentes negros, el senador estatal William S. Thompson y la funcionaria del ministerio de trabajo Dollie Robertson. En las elecciones generales, consiguió una inesperada victoria contra James Farmer, el ex director del Congreso de Igualdad Racial que se postulaba como candidato del Partido Liberal con apoyo republicano, ganando por un margen de aproximadamente dos a uno. De esta forma, Chisholm se convirtió en la primera mujer negra elegida al Congreso, y fue la única mujer entre los nuevos miembros de ese año.

La traducción del eslogan me parece bastante buena ya que era muy complicado de traducir.

Según la RAE, “ex” significa: 'que fue y ha dejado de serlo'. Y nos da como ejemplos: expresidente, exmarido. Ex primer ministro. Por lo tanto, piendo que “ex director” debería de escribirse todo junto.

**Campaña presidencial del 1972**

  Chisholm llegó a ser la primera candidata negra  del partido mayoritario que se presentó a la presidencia de Estados Unidos en las elecciones de 1972, convirtiéndose en la primera mujer que participó en las elecciones presidenciales del Partido Demócrata (antes que ella, la senadora Margaret Chase Smith se presentó a la candidatura del Partido Republicano en 1964). Chisholm, en su discurso electoral se definió como representante del pueblo y presentó una nueva versión de América: “A pesar de que soy orgullosamente negra, no soy la candidata de la América negra. A pesar de que soy orgullosamente una mujer, no soy la candidata del movimiento feminista de este país. Soy la candidata de los americanos y mi presencia ante ustedes simboliza una nueva era en la historia política estadounidense.”

En la frase: “A pesar de que soy orgullosamente…”, la palabra “orgullosamente” me parece que en este caso no es apropiada, ya que suena bastante forzado.

“Soy la candidata de los americanos” como traducción a “I am the candidate of the people”, es completamente correcta. Pero me parece que quizás en este caso habría que ser más fiel al texto original y usar: “la candidata del pueblo”, “de la gente…”

No se destinaron muchos fondos para su campaña , solo se gastaron 300000 dólares. Además, tuvo que luchar por ser considerada como una candidata seria, en lugar de una figura política simbólica. Fue ignorada por la mayoría de la élite del Partido Demócrata y recibió poco apoyo por parte de sus compañeros negros. Más tarde declararía: “Cuando me presenté al Congreso y a la presidencia, sufrí mayor discriminación por ser mujer que por ser negra. Así son los hombres”. En la Convención Nacional Demócrata de 1972 en Miami Beach, Florida, ganó la primera vuelta con un total de 152 votos en la votación nominal del 12 de julio. La mayor parte de su apoyo provenía de Ohio, con 23 delegados (algo más de la mitad de ellos eran blancos). El total de sus apoyos le dio el cuarto puesto en la votación, por detrás de los 1728 delegados que le dieron la victoria a McGorvern. Chisholm dijo que se postuló como candidata a la presidencia “a pesar de las escasas posibilidades… para demostrar fuerza de voluntad y rechazo al status quo”.

Según la RAE. “Al escribir números de más de cuatro cifras, se agruparán estas de tres en tres, empezando por la derecha, y separando los grupos por espacios en blanco: 8 327 451 (y no por puntos o comas, como, dependiendo de las zonas, se hacía hasta ahora: 8.327.451; 8,327,451). Los números de cuatro cifras se escriben sin espacios de separación: 2458 (no 2 458). En ningún caso deben repartirse en líneas diferentes las cifras que componen un número: 8 327 / 451”, por lo tanto, la forma correcta de escribir: “300000” sería: “300 000”.

“Men are men” puede traducirse como: “Así son los hombres”, pero pienso que en castellano también usamos bastante: “Los hombres son hombres”.

Según la RAE, en castellano no se usa la “s” final en: “status quo”.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

¡Hola! Vuestra traducción me ha parecido muy buena. A continuación, voy a comentar algunas cosas:

- En el *Collins Advanced English Dictionary*, la definición que aparece para “teacher’s aide” es: “A teacher's [aide](https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/aide) is a person who helps a [teacher](https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/teacher) in a school [classroom](https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/classroom) but who is not a [qualified](https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/qualify) teacher” y también: “US another name for [classroom assistant](https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/classroom-assistant)”. Por lo tanto, sería más apropiado traducirlo como: “profesora asistente” o “ayudante”.

- En la RAE, una de las definiciones de “dar” es: “Impartir una lección, pronunciar una conferencia o charla”. Con lo cual, “dar clase” sería correcto. Sin embargo, me parece más apropiado el verbo “impartir”.

- La traducción de “earning her [MA](https://en.wikipedia.org/wiki/Master_of_Arts) ” como “cursando un máster” me parece un poco ambigua, ya que se pierde la información de que, efectivamente cursó ese máster, pero además fue en ese año cuando lo obtuvo.

- Me parece una gran idea especificar qué es “Teacher Collegue”, aunque quizás se pueda sacar por el contexto, aclararlo no está de más.

- La frase: “La BSPL empujaba a sus candidatos a apoyar el movimiento por los derechos civiles, luchó contra la discriminación racial en el sector inmobiliario, e intentó mejorar las oportunidades económicas y los servicios en Brooklyn” me parece que está muy bien traducida, sin embargo, se me hace extraño el cambio del tiempo verbal y quizás sería mejor utilizar el mismo: “La BSPL empujaba a sus candidatos a apoyar el movimiento por los derechos civiles, luchaba contra la discriminación racial en el sector inmobiliario, e intentaba mejorar las oportunidades económicas y los servicios en Brooklyn.”.

- La traducción de “Chisholm sought to run for his seat in the New York state assembly in 1964”, me parece un poco compleja de más y pienso que sería una mejor opción algo más explicativo. Como, por ejemplo: “Chisholm procuró presentarse como candidata a la asamblea del estado de Nueva York en 1964”.

- “Entonces, ganaría un escaño en diciembre” me parece que es un poco forzado. Podría ser más natural algo como: “Después ganó el escaño en diciembre”.

- La traducción del eslogan me parece bastante buena ya que era muy complicado de traducir.

- Según la RAE, “ex” significa: 'que fue y ha dejado de serlo'. Y nos da como ejemplos: expresidente, exmarido. Ex primer ministro. Por lo tanto, pienso que “ex director” debería de escribirse todo junto.

- En la frase: “A pesar de que soy orgullosamente…”, la palabra “orgullosamente” me parece que en este caso no es apropiada, ya que suena bastante forzado.

- “Soy la candidata de los americanos” como traducción a “I am the candidate of the people”, es completamente correcta. Pero me parece que quizás en este caso habría que ser más fiel al texto original y usar: “la candidata del pueblo”, “de la gente…”

- Según la RAE. “Al escribir números de más de cuatro cifras, se agruparán estas de tres en tres, empezando por la derecha, y separando los grupos por espacios en blanco: 8 327 451 (y no por puntos o comas, como, dependiendo de las zonas, se hacía hasta ahora: 8.327.451; 8,327,451). Los números de cuatro cifras se escriben sin espacios de separación: 2458 (no 2 458). En ningún caso deben repartirse en líneas diferentes las cifras que componen un número: 8 327 / 451”, por lo tanto, la forma correcta de escribir: “300000” sería: “300 000”.

- “Men are men” puede traducirse como: “Así son los hombres”, pero pienso que en castellano también usamos bastante: “Los hombres son hombres”.

- Según la RAE, en castellano no se usa la “s” final en: “status quo”.